

Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

EL OSITO POLAR

¿Adónde vas, Lars?



Nord
Süd

bi
libri

Deutsch - Spanisch



MP3-Hörbuch in 10 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch und Ukrainisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen.
Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615339

Impressum Hörbuch

© 2013, 2022, 2024 bilibri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München

- Deutsche Fassung: von Hans de Beer, gelesen von Sebastian Prittwitz
- Englische Fassung: übersetzt von Kristy Koth, gelesen von Carolyn Morrow
- Französische Fassung: übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
- Griechische Fassung: übersetzt und gelesen von Vasiliki Skandali
- Italienische Fassung: übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
- Rumänische Fassung: übersetzt und gelesen von Oana Gorbănescu
- Russische Fassung: übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
- Spanische Fassung: übersetzt von Beatriz Bernabé, gelesen von Katia Borrás
- Türkische Fassung: übersetzt von Gül Dilek Schlieker, gelesen von Nilüfer Biyıklı
- Ukrainische Fassung: übersetzt von Evgeni Vishnevski, gelesen von Mykola Bogdanov

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

© 2013 bilibri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München
Titel der Originalausgabe: Kleiner Eisbär – Wohin fährst du, Lars?
© 1987 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte vorbehalten.
Übersetzung ins Spanische: Beatriz Bernabé
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland
ISBN 978-3-6950-0046-3
7. Auflage 2026

www.nord-sued.com | www.bilibri.de

GPSR-Kontakt: bilibri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@bilibri.de



Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

EL OSITO POLAR

¿Adónde vas, Lars?

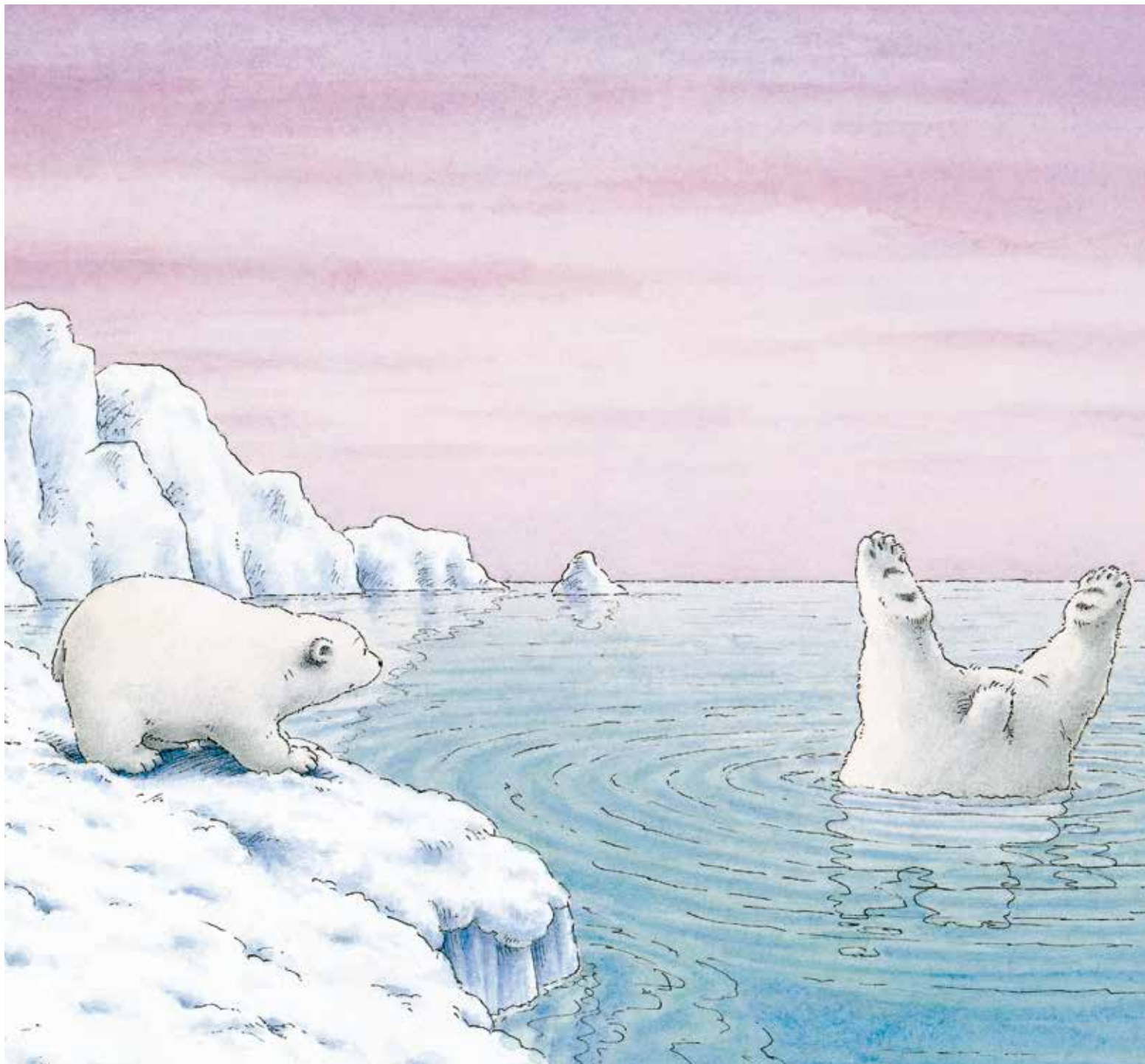
Spanische Übersetzung
von Beatriz Bernabé



Heute ist ein besonderer Tag für Lars, den kleinen Eisbären. Zum ersten Mal darf er mit seinem Vater aufs große Eis hinaus, bis zum Meer. Lars lebt mit seinen Eltern am Nordpol, mitten in Schnee und Eis. An diesem Morgen ist die Welt um ihn herum so weiß wie sein Fell. Es schneit.

Hoy es un día muy especial para Lars, el osito polar. Por primera vez le han dejado salir con su padre a la masa polar hasta llegar al mar. Lars vive con sus padres en el Polo Norte, rodeado de nieve y de hielo. Esta mañana todo a su alrededor es tan blanco como su piel. Está nevando.





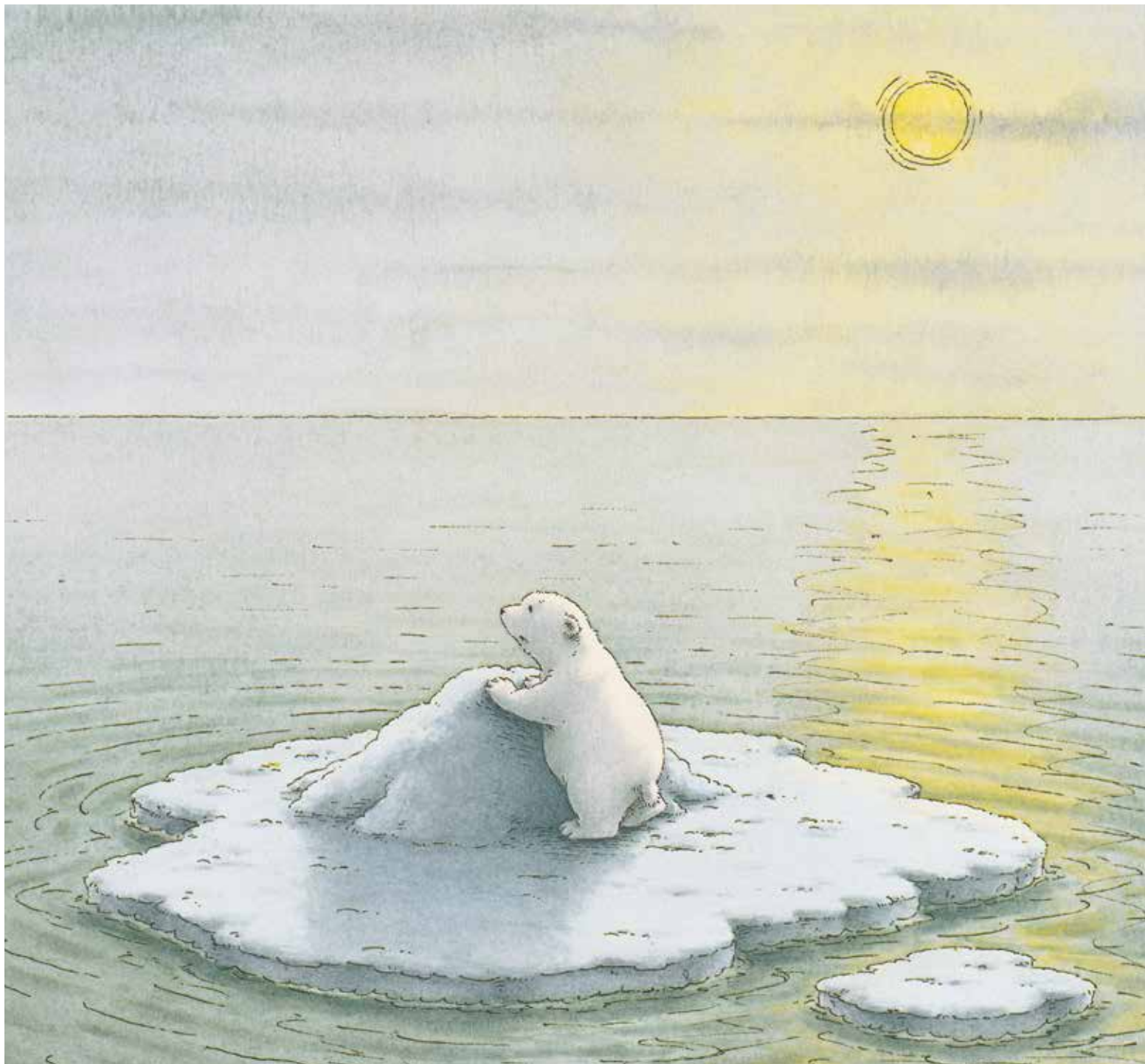
Gegen Mittag kommen sie zum Meer. Blau und endlos liegt es vor ihnen. „Bleib hier und schau gut, wie ich schwimme!“, sagt Vater Eisbär und springt ins kalte Wasser. Mehrmals schwimmt er hin und her. Dann taucht er plötzlich unter. Lars sieht ihn lange nicht mehr. Es wird ihm etwas bange. Doch da taucht der Vater wieder auf, mit einem schönen, großen Fisch! „Komm, das ist unser Abendessen“, sagt Vater Eisbär und beißt den Fisch in zwei Teile.

Llegan al mar entorno al mediodía. Ante ellos se encuentra un mar azul e infinito. “Quédate aquí y fíjate bien cómo nado”, dice papá oso polar antes de saltar al agua fría. Se pasa nadando un buen rato de aquí para allá y de pronto se sumerge en el agua. Lars deja de ver a su padre y se asusta un poco. Pero enseguida sale del agua ¡con un enorme y precioso pez! “Ven, ésta es nuestra cena”, dice papá oso polar y parte el pez en dos con sus dientes.



Nachdem sie gefressen haben, ist es Zeit zum Schlafen. „Lars, jetzt musst du einen Schneehügel machen, um dich vor dem kalten Wind zu schützen“, sagt Vater Eisbär. Beide schieben Schnee vor sich her, bis jeder einen Schneehaufen errichtet hat. Lars ist stolz auf seinen eigenen Schlafhügel und kuschelt sich zufrieden an den Schnee. So schlafen sie bald ein.

Después de comer llega el momento de dormir. “Lars, ahora tienes que hacer una montaña de nieve para protegerte del frío viento”, dice papá oso polar. Los dos empujan la nieve hacia ellos hasta que cada uno consigue su montón de nieve. Lars está orgulloso del refugio que ha hecho y se acurruca contento en la nieve. Enseguida se quedan dormidos.



Als Lars aufwacht, ist es schon Tag. Er erschrickt: nichts als Wasser um ihn! Er ist ganz allein mitten im Meer! Allein auf einer kleinen Eisinsel mit dem kleinen Schneehaufen. Wo ist sein Vater? Lars kommt sich unendlich verlassen vor.

Cuando Lars se despierta ya es de día. Y se lleva un buen susto: ¡no hay nada más que agua a su alrededor! ¡Está completamente solo en medio del mar! Solo en una pequeña isla acompañado de un montoncito de nieve. ¿Dónde está su padre? Lars se siente infinitamente perdido.



Er spürt eine seltsame Wärme und merkt bald, dass seine Eisscholle immer kleiner wird. Da entdeckt er ein großes Fass, das auf ihn zutreibt. Wie gut, dass sein Vater ihm gezeigt hat, wie man schwimmt! Mutig springt er ins Wasser und paddelt zum Fass. Er zieht sich hoch und hält sich fest, denn ein heftiger Wind kommt auf. Lars schaukelt mit den Wellen.

Siente un extraño calor y enseguida se da cuenta de que su islote de hielo cada vez es más pequeño. Y en ese momento descubre un enorme bidón flotando hacia él. ¡Menos mal que su padre le ha enseñado a nadar! Se arma de valor, salta al agua y chapotea hasta el bidón. Se estira todo lo que puede y se agarra fuerte porque se está levantando mucho viento. Lars se mece con las olas.

Lars, der kleine Eisbär, treibt ganz allein auf einer Scholle mitten im Meer. Als die Scholle schmilzt, kann er sich gerade noch auf ein Fass retten. Eine abenteuerliche Reise beginnt. Schließlich landet Lars in Afrika. Das ist zwar aufregend, doch der kleine Eisbär vermisst seine kalte, weiße Heimat. Zum Glück helfen ihm seine neuen Freunde, ein Flusspferd und ein Wal, zurück nach Hause zu finden.

Lars, el osito polar, está solo flotando en un islote de hielo en medio del mar. Cuando el islote se derrite Lars consigue salvarse subiéndose a un barril. Comienza un viaje lleno de aventuras hasta que finalmente llega a África. Aunque allí todo es muy emocionante, el osito polar echa de menos su frío y blanco hogar. Afortunadamente sus nuevos amigos, un hipopótamo y una ballena, le ayudan a encontrar el camino de vuelta a casa.

